



ニセコ町 国際交流新聞

第50号 平成28年12月
作成:ニセコ町 国際交流員

アイルランド語で歌う「きよしこの夜」♪

アイルランドでは、クリスマスは一番大事なイベントです。家族全員が集まって、プレゼントを交換したり、家を飾ったり、特別なキャロルソングを歌ったりします。だいたい英語で歌いますが、特別な歌一つはいつもアイルランド語で歌います。

今回は、みなさんもよく知っている「きよしこの夜」のアイルランド語版を紹介します。

日本語	アイルランド語	和訳
聖し、この夜	Oíche chiúin, oíche Mhic Dé, イーハ キュアン イーハ ヴィック デー	静かな夜、神様の夜、
星は光	Cách 'na suan, dís araon, カック ナ シュアン ディッシュ アレーン	全部が静か、二人が一緒に
救いの御子は	Dís is dílse ag faire le spéis, ディッシュ イス ディルシャ エグ ファイレ レ スペース	皆は畏敬の念を見守った
み母の胸に	Naoin beag leanbh ceansa agus caomh ネーアン ビアッグ ランイヴ キャンシャ アグッス キーヴ	その小さな子、温和で優しい子
眠りたもう	Críost ina chodladh go séimh, クリスト ナ コドルラゴ シェーヴ	クリストは静かに寝ている
夢やすく	Críost ina chodladh go séimh, クリスト ナ コドルラゴ シェーヴ	クリストは静かに寝ている

今度のクリスマスパーティーでは、「きよしこの夜」をアイルランド語で歌ってみませんか？

では、みなさん、Nollaig shona dhaoibh!! (ノラッグ ホンナ イーアヴ：メリークリスマス)

(デリク モール／アイルランド出身)

「英会話Talk!」を 引き続き開催します！

「英会話Talk!」は、ゆったりとした
雰囲気の中で、英語でのフリー
トークが楽しめる大人気イベント！

今回の「英会話Talk!」は、
毎月テーマが変わります。12月は
クリスマスについて話しましょう!!

【毎月2回(火・土)開催】

◆火曜日=12/6, 1/10, 2/7

・10:00~11:30

・ニセコ町民センター 研修室5

◆土曜日=12/17, 1/21, 2/18

・10:00~12:00

・ニセコ町民センター 研修室4

◆参加費：無料

◆参加ご希望の方は、開催日の前日
15時までに申し込みください。

★イベントのご案内★ 「ドイツのクリスマスと サンタクロースの正体」

ドイツ出身の国際交流員がドイツの
クリスマスとサンタクロースの由来
を語ります。クラフトや料理を含む

プレゼンテーションの後は、
クリスマスカフェを開催♪

発表で作った焼きアーモンドと
クリスマス紅茶を楽しみます。

◆日時：12/18(日) 13時~15時

◆場所：ニセコ中央倉庫群
旧でんぱん工場

◆参加費：無料

(但し、カフェ参加は300円別途)

◆カフェ参加には、事前申込みが
必要です。12/14(水)までに
お申し込みください。

第3回「絵本ワールド」 ボランティア募集！

「絵本ワールド」は、世界の絵本に
触れることができ、毎回約150人の
来場者が集まるイベントです。

一緒に盛り上げてみませんか。

バザーの出品も募集しています。

●第3回「絵本ワールド」

・平成29年2月25日(土) 13時~16時

・ニセコ町民センター 大ホール

●下記のとおり募集しています

①イベントの運営

- ・絵本の展示、読み聞かせ、ゲーム、
ワークショップ等の企画や運営
- ・打合せ(12/13(火),18時)にご出席下さい。

②手作りバザーへの出品

*収益は次回の絵本ワールドに使われます。

フレンズ

《お問い合わせ》 国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課) 担当: 国際交流員 キム (不在時: 境)

【電話】0136-44-2121 【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp 【Facebook】http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu



“Silent Night” In Irish

Hello everyone. It's Derek from Ireland.

In Ireland, Christmas is one of the most important times of the year. Everyone gathers as a family, exchanging gifts, decorating the house, and singing Christmas Carols. Mostly we sing in English, but one special one is more often sang in Irish which I would like to introduce to you all. Perhaps you all know it but here is “Silent Night” in Irish.

English	Irish	Translation
Silent Night, Holy Night	Oíche chiúin, oíche Mhic Dé, Ee-ha kyu-in ee-ha vick day	Silent Night, Night of God
All is calm, All is bright	Cách 'na suan, dís araon, Cack na sue-an, deesh a-rain	All are still, They are together
Round yon Virgin, Mother and Child	Dís is dílse ag faire le spéis, Deesh iss deal-sha egg fai-re leh shpeesh	All watch in wonder and awe
Holy Infant, So tender and mild	Naoín beag leanbh ceansa agus caomh Neigh-in beg lan-iv kyan-sa augus key-ve	This little Child, This gentle Child
Sleep in heavenly peace	Críost ina chodladh go séimh, Krist in-a coddle-ha go save	Christ sleeps soundly
Sleep in heavenly peace	Críost ina chodladh go séimh, Krist in-a coddle-ha go save	Christ sleeps soundly

So next time you're having a Christmas party why not have a go singing in Irish?

Until next time, Nollaig shona dhaoibh!! (Merry Christmas)

(Derek Moore / Ireland)

“Eikaiwa Talk!” Will Continue!

In this event, participants have the opportunity to speak English freely in a casual setting without having to worry about making mistakes.

We are also seeking English speaking volunteers to participate in this event, so if you would like to make some new internationally minded friends then please don't hesitate to contact us at Niseko Friends for more information.

Twice a month (Tue & Sat)

(Tue) Dec.6, Jan.10, Feb.7 / 10:00-11:30
Niseko Chomin Center, Room 5

(Sat) Dec.17, Jan.21, Feb.18 / 10:00-12:00
Niseko Chomin Center, Room 4

Cost: Free

*Those wishing to take part, please make sure to apply by 3pm the day before.

<Upcoming Event> “German Christmas and Santa Claus’ Origin”

Our German CIR will introduce German Christmas as well as talk about the origins of Santa Claus.

After the presentation and some fun crafts and delicious food, there will be a Christmas Café. You can enjoy specially made almond treats and a nice cup of Christmas tea.

Date: Dec. 18th (Sun) 13:00-15:00

Place: Niseko Chuo Sokoumura,
Old Starch Factory

Cost: Free

(The café does come with a ¥300 fee)

*If you want to come to the café, please apply before Dec 14th.

“Picture Book World” Volunteers wanted!

Picture Books from all over the world are being displayed in this event in Niseko.

We are looking for a number of volunteers to help us stage this wonderful picture book event. Please tell us if you're interested. We are also looking for products for our Bazaar.

Date: Feb. 25th 2017 (Sat) 13:00-16:00

Place: Niseko Chomin Center, Large Hall

We need volunteers in the following areas:

1. Event management

- Planning and running the books, readings, games, workshops etc.

- If you are interested please come to our meeting Dec 13rd (Tue) 18:00

2. Items for the Bazaar

- The proceeds of which will be used in next year's event.